

# ACCESSIBILITÀ AI PRODOTTI AUDIOVISIVI

## Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione

seconda edizione

Corso di Formazione riservato a Studenti Laureati

### CURRICULUM DOCENTI

#### **VERA ARMA**

Saveria Arma è laureata in Lingue e Culture Europee all'Università La Sapienza di Roma e in Interpretariato di Conferenza alla Scuola per Interpreti e Traduttori di Forlì.

Ha ottenuto un Dottorato in Lingua Inglese per Scopi Speciali, con la prima tesi sull'audiodescrizione filmica per non vedenti, in cui vengono approfonditi in particolar modo gli aspetti linguistici e sintattici dell'italiano e dell'inglese.

Esperta di audiodescrizione, respeaking, sottotitolazione interlinguistica, LIS e sottotitolazione per non udenti, da circa quindici anni lavora prevalentemente per il cinema, la televisione e il teatro.

E' fondatrice e presidente dell'Associazione CulturAbile Onlus e della Artis-Project srl, nonché responsabile del settore accessibilità di UMA - Universal Multimedia Access e MovieReading.

Da diversi anni si occupa anche di insegnamento in corsi di aggiornamento e corsi universitari, con moduli specifici nel settore dell'accessibilità per disabili sensoriali.

Ha partecipato a numerosi eventi e conferenze sulla traduzione audiovisiva e sull'accessibilità, come keynote speaker e come relatrice. Ha pubblicato diversi articoli sul respeaking, la resocontazione, la sottotitolazione e l'audiodescrizione.

#### **PAOLO BENVENUTI**

Paolo Benvenuti (Pisa 1946) già molto giovane si dedica alla pittura diplomandosi al Magistero d'Arte di Firenze nel '65. Nel '66 ottiene il 1° premio per la grafica città di Volterra. Nel '68 si avvicina alle esperienze di cinema d'avanguardia e abbandona progressivamente la pittura. Nel '72 è assistente di Roberto Rossellini nel film *L'età di Cosimo dei Medici* e, dal '73 al '75, aiuto regista di Straub/Huillet per il film *Moses und Aaron*. Dei suoi corti, medi e lungometraggi ricordiamo *Fuori Gioco* (1968) 1° premio Festival di Montecatini; *Del Monte Pisano* (1971) Festival di Mannheim; *Medea-Il teatro del Maggio di Buti* (1972) Festival di Berlino; *Frammento di cronaca volgare* (1974) Festival dei Popoli; *Il Cantamaggio* con Dario Fo (1978) per RAI 2; *Il Cartapestaio* (1979) 1° premio Festival Religioso di San Gimignano; *Il bacio di Giuda* (1988) Festival di Venezia; *Confortorio* (1992) Premio Giuria Giovani Festival di Locarno; *Tiburzi* (1996) Festival di Locarno e Toronto; *Gostanza da Libbiano* (2000) Premio Speciale della Giuria al Festival di Locarno; *Segreti di Stato* (2003) Festival di Venezia; *Puccini e la fanciulla* (2008) Festival di Venezia.

Ha insegnato Tecniche del Linguaggio Cinematografico presso la Esquela Internecional de Cine y TV dell'Avana (Cuba), la Scuola Holden di Torino e il Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma.

Dal 2011 dirige il "Centro Sperimentale Audiovisivo" presso la Cattedra di Storia e Critica del Cinema dell'Università degli Studi di Firenze.

## **DENIS BROTTTO**

Denis Brotto insegna Iconologia del cinema all'Università di Padova, dove coordina inoltre il Laboratorio di Cinema digitale. Nel 2010 ha conseguito il dottorato in Storia e critica dei beni artistici, musicali e dello spettacolo, e ha pubblicato il libro *Osservare l'incanto. Il cinema e l'arte di Aleksandr Sokurov* (2010), prima monografia italiana su Sokurov. Ha inoltre curato il libro *Marco Bellocchio. L'inquietudine di un sogno* (2012) e pubblicato i volumi *Il cinema in pixel* (2012) e *Trame digitali* (2012). Attualmente sta sviluppando una ricerca su John Berger e i legami tra letteratura e cinema.

Alla ricerca teorica affianca una ricerca pratica, attraverso la realizzazione di video e documentari. Dal 2004 al 2009 ha fatto parte del collettivo Ipotesi Cinema, diretto da Ermanno Olmi. Ha realizzato i documentari *Patrice Leconte* (2010) e *La Pièce* (2011, co-regia con Mario Brenta). Nel 2015 ha realizzato la videoinstallazione *Esedra. Generazione viene, generazione va* per il nuovo Museo della Padova ebraica. Sta infine ultimando un documentario sulla pittrice Gemma Verzegnassi.

## **CARLO EUGENI**

Carlo Eugeni si è laureato in Traduzione e Interpretazione di Conferenza presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, sede di Forlì e ha conseguito il dottorato in Inglese per Scopi Speciali presso l'Università "Federico II" di Napoli. Nel campo della ricerca, ha partecipato a numerosi progetti nazionali e internazionali sulla traduzione audiovisiva e la sordità ed è autore di oltre venti pubblicazioni tra articoli accademici, monografie e curatele sulla sottotitolazione per non udenti, il respeaking e i sopratitoli teatrali. Professionalmente svolge l'attività di traduttore, interprete, sottotitolatore, respeaker e formatore di sottotitolatori e respeaker sia per il mercato libero sia per quello delle televisioni in lingua italiana.

## **MARÍA VALERO GISBERT**

**Laureata in Linguistica all'Università di Valencia (Spagna), è docente presso l'Università di Parma nel Dip. di Lingue e Letterature Straniere dove insegna Traduzione Audiovisiva all'ultimo anno di laurea. Coordina The online European MA in Audiovisual Translation. La sua ricerca si concentra sulla Lessicografia, la Fraseologia Ispanica, Dizionari Biligue e la Traduzione Audiovisiva**